



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-036 PËR STATISTIKAT
ZYRTARE TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS**

**DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-036 ON OFFICIAL
STATISTICS OF THE REPUBLIC OF KOSOVO**

**NACRT ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 04/L-036 O ZVANIČNE STATISTIKE
REPUBLIKE KOSOVA**

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-036 PËR STATISTIKAT ZYRTARE TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij Ligji është plotësimi dhe ndryshimi i Ligjit Nr. 04/L-036 për Statistikat Zyrtare të Republikës së Kosovës</p> <p>2. Ky Ligj është në përputhshmëri me Rregulloren Nr. 223/2009 të Parlamentit Evropian, Këshillit mbi Statistikat Evropiane të 11 Marsit 2009 dhe me Kodin e Praktikës së Statistikave Evropiane, si dhe ka për qëllim ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit mbi Statistikat Zyrtare në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Në nënparagrafin 1.1, Neni 2 të</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-036 ON OFFICIAL STATISTICS OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this law is the amendment and supplementation of Law No. 04/L-036 on Official Statistics of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This Law is in compliance with the Regulation No. 223/2009 of the European Parliament and Council on 11 March 2009 on the European Statistics and Code of Practices of European Statistics, and the purpose of this Law shall be at amending the Law on Official Statistics of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>1. Subparagraph 1.1 Article 2 of the</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 04/L-036 O ZVANIČNE STATISTIKE REPUBLIKE KOSOVA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Cilj ovog Zakona je izmena Zakona Br. 04/L-036 o Zvanične Statistike Republike Kosova.</p> <p>2. Ovaj Zakon je u skladu sa Uredbom Br.223/2009 Evropskog Parlamenta i Saveta 11 Marta 2009 o Statistikama Evrope kao i Kodeksa Prakse Evropskih Statistika, i ima za cilj izmene i dopune Zakona o zvaničnoj statistici Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član2 Definicije</p> <p>1. U podstavci 1.1 Član 2 Osnovnog</p>
--	--	--

<p>Ligjit bazë, teksti ndryshohet si në vijim:</p> <p>1.1. “Statistikat’ nënkuptojnë informatat reprezentive të agreguara kualitative dhe kuantitative të fenomeneve kolektive që karakterizojnë një popullim të caktuar”.</p> <p>2. Pas nënparagrafit 1.16, Nenit 2 të Ligjit bazë, shtohen pikat si në vijim:</p> <p>1.17. Metadadata - do të thotë një grup të dhënash, që përshkruajnë dhe japin informacion, lidhur me të dhënat e tjera;</p> <p>1.18. ‘Të dhënat konfidenciale’ - do të thotë të dhëna, që lejojnë identifikimin e njësive statistikore, ose drejtpërdrejt ose tërthorazi, duke zbuluar të dhëna individuale. Për të përcaktuar nëse një njësi statistikore është e identifikueshme, duhet të merren parasysh të gjitha mjetet relevante, që mund të përdoren në mënyrë të arsyeshme nga një palë e tretë për identifikimin e njësisë statistikore;</p> <p>1.19. ‘Përdorimi për qëllime statistikore’ - nënkupton përdorimin e veçantë për</p>	<p>basic Law shall be amended to the following text:</p> <p>“1.1. ‘statistics’ means quantitative and qualitative, aggregated and representative information characterizing a collective phenomenon in a considered population”.</p> <p>2. After subparagraph 1.16 the Article 2 of the basic Law shall be added the following points:</p> <p>1.17. Metadadata- means a set of data that describes and gives information about other data</p> <p>1.18. confidential data- means data which allow statistical units to be identified, either directly or indirectly, thereby disclosing individual information. To determine whether a statistical unit is identifiable, account shall be taken of all relevant means that might reasonably be used by a third party to identify the statistical unit;</p> <p>1.19. uses for statistical purposes -means the exclusive use for the development and production of</p>	<p>zakona menja se i glasi:</p> <p>1.1. Statistika ' podrazumeva kvantitativno i kvalitativno prikupljene i reprezentativne podatke koji karakterišu kolektivni fenomen određenog stanovništva.</p> <p>2. Posle podstavke 1.16 člana 2 Osnovnog zakona dodaju se tačke kao u nastavku</p> <p>1.17. Metadadata - podrazumeva skup podataka koji opisuju i pružaju informacije o drugim podacima</p> <p>1.18. Poverljivi podaci- su podaci koji omogućavaju identifikaciju statističke jedinice, direktno ili indirektno , otkrivajući individualne podatke. Da bi se utvrdilo da li statistička jedinica može da se identifikuje , treba uzeti u obzir sva relevantna sredstava koja bi mogla da se koriste na razuman način od strane trećeg lica za identifikaciju statističke jedinice;</p> <p>1.19. Korišćenje u statističke svrhe – podrazumeva korišćenje isključivo za razvoj I</p>
--	---	---

<p>zhvillimin dhe prodhimin e rezultateve statistikore dhe analizave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>1. Neni 3 i Ligjit bazë ndryshohet si në vijim:</p> <p>Për ta siguruar cilësinë e Statistikave Zyrtare, për ta ruajtur besimin e opinionit të gjerë, organizimin, zbatimin e Programit dhe harmonizimin e Statistikave Zyrtare me Kodin e Praktikës së Statistikave Evropiane, Statistikat Zyrtare sipas këtij Ligji udhëhiqen nga parimet e mëposhtme:</p> <p>2. Në Paragrafët 1.4 dhe 1.5 të Nenit 3 në Ligjin bazë, teksti ndryshohet si në vijim:</p> <p>1.4. ‘Besueshmëria’ - do të thotë se statistika duhet të matet me besnikëri, me saktësi dhe në mënyrë të vazhdueshme të jetë i mundur realiteti, që është dizajnuar për t’u përfaqësuar, si dhe duke lënë të kuptohet se janë përdorur kriteret shkencore për përzgjedhjen e burimeve, të metodave dhe të procedurave;</p> <p>1.5. Efektiviteti i kostos’ - do të thotë se kostot e prodhimit të statistikave duhet të jenë në</p>	<p>statistical results and analyses.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>1. Article 3 of the Basic Law shall be amended as follows:</p> <p>In order to ensure the quality of official statistics, maintain the trust of the public, the organization, the implementation of the program and harmonization of official statistics with the code of practice of the European statistics, the official statistics under this law shall be guided by the following principles:</p> <p>2. In paragraphs 1.4 and 1.5 of the Article 3 of the basic Law, the text shall be amended as follows:</p> <p>1.4. reliability, meaning that statistics must measure as faithfully, accurately and consistently as possible the reality that they are designed to represent and implying that scientific criteria are used for the selection of sources, methods and procedures;</p> <p>1.5. cost effectiveness, meaning that the costs of producing statistics must be in proportion to</p>	<p>proizvodnju statističkih rezultata I analiza.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>1. Član 3 Osnovnog zakona se menja kao u nastavku:</p> <p>Da bi se osigurao kvalitet zvanične statistike , zadržati poverenje javnosti , organizaciju , sprovođenje programa i harmonizaciju zvanične statistike sa Kodeksom prakse evropske statistike , zvanične statistike prema ovom zakonu vođene su sledećim principima:</p> <p>2. U stavu 1.4 i 1.5 Član 3. Osnovnog zakona tekst se menja na sledeći način:</p> <p>1.4. pouzdanost, znači da statistika mora da se meri pouzdano, precizno i dosledno koliko je to moguće , da predstave realnost za koju su dizajnirane i koje podrazumevaju da su korišćeni naučni kriterijumi za izbor izvora, metoda i procedura;</p> <p>1.5. efektivnost troškova, što znači da su troškovi za proizvodnju statistika moraju biti</p>
---	--	---

<p>proporcion me rëndësinë e rezultateve dhe përfitimet e kërkuara, që burimet duhet të shfrytëzohen në mënyrë optimale dhe barra e përgjigjes të jetë minimizuar. Informacioni i kërkuar, kur është e mundur, të jetë i gatshëm të nxirret nga të dhënat në dispozicion ose nga burimet.</p> <p>3. Pas Paragrafit 1.10 të Nenit 3 të Ligjit bazë, i shtohen pikat si në vijim:</p> <p>1.11. Mandati për mbledhjen e të dhënave: Bartësit e Statistikave Zyrtare kanë mandat ligjor për mbledhjen e informatave për qëllime të Statistikave Zyrtare. Njësitë administrative, ndërmarrjet dhe ekonomitë familjare, si dhe publiku i gjerë, obligohen që t'u lejojnë qasje ose të japin të dhëna për qëllime statistikore, sipas kërkesës së autoriteteve të Statistikave Zyrtare.</p> <p>1.12. Mjaftueshmëria e burimeve Bartësit e Statistikave Zyrtare duhet të kenë në dispozicion burime të mjaftueshme për t'i plotësuar kërkesat për Statistika Zyrtare.</p>	<p>the importance of the results and the benefits sought, that resources must be optimally used and the response burden minimized. The information requested shall, where possible, be readily extractable from available records or sources.</p> <p>3. After the point 1.10 of Article 3 of the basic Law, the points shall be added as in the following:</p> <p>1.11. The mandate for data collection: Carriers of official statistics shall have a legal mandate to collect information for the purposes of official statistics. Administrative units, enterprises and households and the general public shall be obliged to allow access or to provide data for statistical purposes at the request of authorities of official statistics.</p> <p>1.12. Adequacy of resources Carriers of official statistics shall have sufficient resources available to meet the requirements for official statistics.</p>	<p>razmerni važnosti rezultata i koristi od potrebnih sredstava, I da izvore treba koristiti optimalno i teret odgovornosti svesti na minimum. Tražena informacija, ako je moguće, treba biti spremna da se izvuče iz dostupnih podataka ili resursa.</p> <p>3. Posle tačke 1.10 Član 3 Osnovnog zakona dodaju se tačke kao što sledi:</p> <p>1.11. Mandat za prikupljanje podataka: Nosiozi zvanične statistike imaju zakonski mandate za prikupljanje podataka za zavnične statističke svrhe. Administrativne jedinice , preduzeća i, domaćinstva i šira javnost su dužni da omoguće pristup ili da daju podatke za statističke svrhe na zahtev nadležnog organa za zvanične statistike .</p> <p>1.12. Adekvatnost izvora Nosiozi zvanične statistike moraju imati dovoljno resursa na raspolaganju da ispune zahteve za zvaničnim statistikama .</p>
---	---	---

<p>1.13. Angazhimi për cilësinë Bartësit e Statistikave Zyrtare zotohen të punojnë dhe të bashkëpunojnë sipas parimeve të Deklaratës së cilësisë së Sistemit Statistikor të Kosovës dhe Sistemit Statistikor Evropian.</p> <p>1.14. Metodologjia: Metodologjia bazë, siguron domosdoshmërisht cilësinë e Statistikave Zyrtare. Kjo kërkon mjete, procedura dhe ekspertizë adekuate.</p> <p>1.15. Procedurat e përshtatshme statistikore: Procedurat e përshtatshme statistikore, të zbatuara nga mbledhja deri te vërtetësia e të dhënave, mbështet cilësinë e të dhënave.</p> <p>1.16. Zvogëlimi i ngarkesës së respondentëve Ngarkesa në raportim duhet të jetë proporcionale me nevojat e shfrytëzuesve dhe jo e tepruar për respondentë. Bartësit e Statistikave Zyrtare e monitorojnë ngarkesën dhe i vendosin qëllimet për shkurtimin e saj gjatë gjithë kohës.</p> <p>1.17. Afatet kohore dhe përpikëria: Statistikat Zyrtare publikohen në</p>	<p>1.13. Quality Commitment Carriers of official statistics shall pledge to work and cooperate according to the principles in the Declaration of quality of the Kosovo Statistical System and the European Statistical System.</p> <p>1.14. Methodology: Basic methodology necessarily ensures the quality of official statistics. This requires tools, procedures and adequate expertise.</p> <p>1.15. Appropriate statistical procedures: Appropriate statistical procedures applied from to the collection of data to the validation of data shall support quality of data.</p> <p>1.16. Minimizing the burden of respondents: Burden in reporting shall be in proportion with the needs of users and not excessive for respondents. Carriers of official statistics shall monitor the burden and shall set targets the burden at all times.</p> <p>1.17. Timeliness and punctuality: Official statistics shall be published on a timely basis and</p>	<p>1.13. Angazhovanje za kvalitet Nosoci Zvanične statistike obavezuju se da rade i saraduju u skladu sa principima Deklaracije kvaliteta Statističkog sistema Kosova i Evropskog statističkog sistema .</p> <p>1.14. Metodologija: Osnovna metodologija neophodno obezbeđuje kvalitet zvaničnih statistika. To zahteva sredstva, procedure i adekvatnu ekspertizu.</p> <p>1.15. Odgovarajuće statističke procedure: Odgovarajuće statističke procedure primenjene od prikupljanja do validnosti podataka potpomažu kvalitetu podataka.</p> <p>1.16. Smanjenje opterećenja korisnika: Opterećenost u izveštavanju treba da bude u srazmeri sa potrebama korisnika i ne prevelika za ispitanike. Nosoci zvanične statistike prate opterećenost i postavljaju ciljeve za njegovo smanjenje u svakom trenutku</p> <p>1.17. Vremenski rokovi i tačnost: Zvanične statistike se objavljuju blagovremeno i rigorozno</p>
---	--	---

<p>kohën e duhur dhe në mënyrë të përpiktë.</p> <p>1.18. Koherenca dhe krahasueshmëria: Statistikat Zyrtare janë të qëndrueshme në kohë dhe të krahasueshme në nivel rajonal, vendi dhe më gjerë.</p> <p>1.19. Qasja dhe qartësia: Statistikat Zyrtare paraqiten në formë të qartë dhe të kuptueshme, të publikuara në mënyrë të përshtatshme dhe të favorshme, të disponueshme dhe të qasshme, në mënyrë të paanshme, të mbështetura me metadata dhe udhëzime.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>1. Neni 5 të Ligjit bazë i shtohet paragrafi i ri, si në vijim:</p> <p>2. Agjencia e Statistikave të Kosovës, Banka Qendrore e Republikës së Kosovës dhe Ministria kompetente për Financa, i shpallin rezultatet në publikimet e veta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>Në Paragrafin 2.8 të Neni 7 të Ligjit bazë fshihet fjala “dhe Kuvendit”.</p>	<p>punctual basis.</p> <p>1.18. Coherence and comparability: Official statistics shall be stable over time and comparable at regional, country level and beyond.</p> <p>1.19. Access and clarity: Official statistics shall appear in a clear and understandable form, published in an appropriate and favorable manner, available and accessible in an impartial manner, based on metadata and guidance.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1. In Article 5 of the basic Law shall be added a new paragraph as follows</p> <p>2. Kosovo Agency of Statistics, Central Bank of the Republic of Kosovo and the competent Ministry of Finance shall announce the results in their publications.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>In paragraph 2.8 of the Article 7 of the basic Law the word "and Assembly"</p>	<p>1.18. Koherentnost i uporedivost: Zvanična statistika je stabilna tokom vremena i uporediva na regionalnom nivou, na nivou zemlje i šire.</p> <p>1.19. Pristup i jasnoća: Zvanične statistike se predstavljaju u jasnom i razumljivom obliku, objavljene u odgovarajućem i povoljnom načinu, dostupne, pristupačne i nepristrasne, zasnovane na metapodacima i smernicama.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>1. Članu 5 osnovnog zakona se dodaje novi stav kao u nastavku:</p> <p>2. Agencija e za statistiku Kosova, Centralna banka Kosova i Ministarstvo nadležno za finansije objavljuju podatke u svojim publicijama</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>U stavu 2.8 člana 7 Osnovnog zakona briše se reč “i skupštine”</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>1. Në paragrafin 1 dhe 2 të Nenit 6 të Ligjit bazë, teksti ndryshohet si në vijim:</p> <p>1. ASK-ja është institucion profesional, i pavarur, bartës dhe shpërndarës i statistikave zyrtare dhe koordinator i statistikave zyrtare të Kosovës, e cila vepron në organin përkatës që vendos Qeveria.</p> <p>2. Organizimi i ASK-së miratohet nga Qeveria sipas Ligji përkatës për administratën shtetërore.</p>	<p>shall be deleted.</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1. In paragraphs 1 and 2 of Article 6 of the Basic Law, the text is amended as follows:</p> <p>1. KSA is a professional institution, independent, transmitter and distributor of official statistics and coordinator of the official statistics of Kosovo, which operates under the relevant body decided by the Government.</p> <p>2. Organising of ASK is approved by the Government pursuant to the relevant Law on the state administration.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>U stavu 1. i 2. člana 6. Osnovnog zakona, tekst se menja i glasi:</p> <p>1. KAS je profesionalna, nezavisna, institucija, nosilaca i distributor zvaničnih statistike i koordinator zvaničnih statistika na Kosovu, koja deluje u odgovarajućem organu za koji odlučuje Vlada</p> <p>2. Organizaciju SAK-usvaja Vlada na osnovu odgovarajućeg Zakona o državnoj upravi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>1. Në nënparagrafi 2.8 i Nenit 7 të Ligjit bazë, teksti ndryshohet si në vijim:</p> <p>2.8. ti paraqesë, përmes Ministri, për miratim Qeverisë dhe Kuvendit raportin mbi zbatimin e planit, programit dhe shfrytëzimin e mjeteve buxhetore. Raporti vjetor i miratuar publikohet;</p> <p>2. Në Nenin 7, Paragrafi 3, i shtohet një nënparagraf i ri, si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. In subparagraph 2.8 of Article 7 of the Basic Law, the text is amended as follows:</p> <p>2.8. to submit, through the Minister, for approval by the Assembly and the Government the report on the implementation of the plan, program and use of budgetary funds. Approved annual report is published;</p> <p>2. In Article 7, paragraph 3, shall add a new subparagraph under the following</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>1. U podstavu 2.8 člana 7. Osnovnog zakona, tekst se menja i glasi:</p> <p>2.8. da podnese, preko ministra, Vladi i Skupštini na usvajanje izveštaj o sprovođenju plana, programa i korišćenju budžetskih sredstava. Usvojeni godišnji izveštaj se objavljuje;</p> <p>2. U članu 7 stavu 3 se dodaje nova podstavka kao u nastavku:</p>

<p>3.5. ASK-ja ka të drejtë të nënshkruajë marrëveshje mirëkuptimi me institucionet vendore dhe ndërkombëtare.</p>	<p>3.5. KAS shall have the right to sign agreements of understanding with local and international institutions.</p>	<p>3.5. ASK ima pravo da potpiše sporazume razumevanja sa domaćim i međunarodnim isititucijama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p>
<p>1. Paragrafi 1 i Neni 8 të Ligjit bazë riformulohet si në vijim:</p>	<p>1. Paragraph 1 of Article 8 of the basic Law shall be reworded as follows:</p>	<p>1. Stav 1. člana 8. osnovnog zakona menja se i glasi:</p>
<p>1. Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së emërohet sipas legjislacionit në fuqi, për emërimin e pozitive të larta drejtuese, me mandat 3 vjeçar, me mundësi vazhdimi.</p>	<p>1. KAS CEO shall be appointed according to the legislation on the for the appointment of senior management positions with 3-year term with possibility of extension.</p>	<p>1. Izvršni direktor ASK-a imenuje se važećim propisima o imenovanju visokih državnih zvaničnika od 3 godina mandata sa mogućnošću produženja.</p>
<p>2. Paragrafi 2 i Neni 8 të Ligjit bazë ndryshohet si në vijim:</p>	<p>2. Paragraph 2 of Article 8 of the Basic Law is amended as follows:</p>	<p>2. Stav 2. člana 8. Osnovnog zakona menja se i glasi:</p>
<p>2. Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së për punën e vet i përgjigjet drejtpërdrejt Ministrit.</p>	<p>2. Chief Executive of KAS for its work responds directly to the Minister.</p>	<p>2. Izvršni direktor KAS za svoj rad odgovara neposredno ministru.</p>
<p>3. Pas nënparagrafit 3.6 të Neni 8 të Ligjit bazë, shtohet një nënparagraf i ri, si në vijim:</p>	<p>3. After subparagraph 3.6 of Article 8 of the basic Law, a new subparagraph shall be added as follows:</p>	<p>3. Nakon tačke 3.6 člana 8. osnovnog zakona dodaje se novi pod stav koji glasi:</p>
<p>3.7 Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së, ka të drejtë të nxjerrë akte të brendshme nënligjore me qëllim të zbatimit të këtij Ligji.</p>	<p>3.7 Chief Executive Officer of KAS shall have the right to issue internal sublegal acts in the purpose of the implementation of this law</p>	<p>3.7 Izvršni direktor ASK-a ima pravo da donosi unutrašnje podzakonske akte u cilju sprovođenja ovog zakona.</p>
<p>4. Nënparagrafi 3.7 i Neni 8 të Ligjit bazën dryshohet dhe zhvendoset në</p>	<p>4. Subparagraph 3.7 of Article 8 of the Basic Law is amended and moved to</p>	<p>3. podstav 3.7 člana 8. Osnovnog zakona se menja i zamnjuje se</p>

<p>nënparagrafin 3.8 si në vijim:</p> <p>3.8. zbatimin e detyrave të tjera, që përcaktohen me Program, me Plan dhe me vendime të Ministrisë dhe të Qeverisë së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>1. Paragrafi 1 i Nenit 9 të Ligjit bazë, fjala “dymbëdhjetë (12)” zëvendësohet me fjalën katërbëdhjetë (14).</p> <p>2. Nënparagrafët 1.11 dhe 1.12 të Paragrafit 1 të Nenit 9 të Ligjit bazë riformulohen si në vijim:</p> <p>1.11. Shoqëria civile, që përfaqëson organizatat e qendrave kërkimore me 2 anëtarë; dhe</p> <p>1.12. Komuniteti i Biznesit me 2 anëtarë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>Në Nenin 7 të Ligjit bazë, Paragrafi 3, pas 3.4, shtohet një pikë e re 3.5, si në vijim:</p> <p>3.5. të krijojë borde profesionale këshilldhënëse për fushat përkatëse statistikore dhe të nxjerrë</p>	<p>subparagraph 3.8 as follows:</p> <p>3.8. Implementation of other tasks, as defined by Program, Plan and decisions of the Ministry and the Government of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. Paragraph 1 of Article 9 of the basic Law the word "twelve (12)" shall be replaced with fourteen (14)</p> <p>2. Subparagraph 1.11 and 1.12 of paragraph 1 of Article 9 of the basic Law shall be reworded as follows:</p> <p>1.11. civil society organizations representing research centers with 2 members; and</p> <p>1.12. Business community with 2 members.</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>In Article 7 of the basic law, paragraph 3 after 3.4 shall be added a new point 3.5 as follows:</p> <p>3.5. shall create professional advisory boards for the relevant statistical areas and shall issue rules for their operation.</p>	<p>podstavom 3.8, tako da glasi:</p> <p>3.8. realizaciju drugih zadataka , koji se definišu programom, planom i odlukama Ministarstva i Vlade Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>1. Stav 1 člana 9 osnovnog zakona, reč “dvanaest (12)” se zamenjuje rečju četrnaest (14)</p> <p>2. Podstavke 1.11 i 1.12 stava 1 član 9 osnovnog zakona se preformuliraju na sledeći način:</p> <p>1.11. civilnog društva, koje predstavlja organizacije istraživačkih centara sa 2 članova, i</p> <p>1.12 Poslovne zajednice sa 2 članova.</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>Član 7 osnovnog zakona , stav 3 posle 3.4 dodaje se nova tačka 3.5 na sledeći način:</p> <p>3.5. da stvori profesionalna savetodavna tela za relevantne statističke oblasti i da donosi uredbe za njihovo funkcionisanje.</p>
--	---	--

<p>rregullore për funksionimin e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>Nënparagrafi 2.10 i Nenit 10 të Ligjit bazë riformulohet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.10. Këshilli paraqet raportin vjetor për punën e tij te Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>Paragrafi 3 i Nenit 12 i Ligjit bazë fshihet në tërësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p>Neni 17 i Ligjit bazë riformulohet si në vijim:</p> <p>Raportin mbi zbatimin e Planit Vjetor e harton ASK-ja në pajtim me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>Në Paragrafin 1 të Nenit 19 të Ligjit bazë, shprehja “ka të drejtë” të fshihet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>Subparagraph 2.10 of the Article 10 of the basic Law shall be reworded as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.10. The Council shall present its annual working report to the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>Paragraph 3 of Article 12 of the basic Law shall be deleted</p> <p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>Article 17 of the basic Law shall be reworded as follows:</p> <p>The Report on the implementation of the Annual Plan shall be prepared by KAS in accordance with the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>In paragraph 1 of Article 19 of the basic Law, the expression "shall be entitled to" shall be deleted.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>Podstavka 2.10 člana 10 osnovnog zakona preformuliše se na sledeći način:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.10. Savet podnosi godišnji izveštaj o svom radu Ministru.</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p> <p>Stav 3 člana 12 osnovnog zakona briše se u celosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 13</p> <p>Član 17 osnovnog zakona, se preformuliše kao u nastavku:</p> <p>Izveštaj o sprovođenju godišnjeg plana sastavlja ASK u skladu sa odredbama ovog zakona .</p> <p style="text-align: center;">Član 14</p> <p>U stavu 1. člana 19. osnovnog zakona, izraz " ima pravo da " se briše.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>1. Paragrafi 4 i Nenit 26 të Ligjit bazë ndryshohet si në vijim:</p> <p>4. Ministria nxjerr akte nënligjore me të cilat rregullon mënyrën e ruajtjes, kohën, teknikën dhe organizimin e ruajtjes së lëndës statistikore bazuar në ligjin në fuqi mbi materialin arkivor dhe arkivat.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>1. Paragraph 4 of Article 26 of the Basic Law is amended as follows:</p> <p>4. The Ministry shall issue bylaws which regulates the storage, timing, technique and organization of statistical storage subject based on the applicable law on archive material and archives.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>1. Stav 4 člana 26. Osnovnog zakona menja se i glasi:</p> <p>4. Ministarstvo donosi podzakonske akte kojima reguliše način očuvanja, vreme, tehniku i organizaciju očuvanja statističke gradje na osnovu važećeg zakona o arhivskoj građi i arhivi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>1. Paragrafi 5 i Nenit 29 të Ligjit bazë ndryshohet si në vijim:</p> <p>5. Ministria nxjerr akte nënligjore me të cilat përcakton rregullat mbi standardet e klasifikimit për aktivitete ekonomike dhe prodhime, për njësitë statistikore për vrojtim dhe analiza të sistemit të prodhimit dhe për krijimin e regjistrave biznesor për qëllime statistikore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>1. Paragraph 5 of Article 29 of the Basic Law is amended as follows:</p> <p>5. Ministry issues bylaws which sets rules on classification standards for economic activities and products, the statistical units for the observation and analysis of the production system and the creation of business registers for statistical purposes.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>1. Stav 5. člana 29. Osnovnog zakona menja se i glasi:</p> <p>5. Ministarstvo donosi podzakonske akte kojima utvrđuje pravila o standardima klasifikacije za ekonomske aktivnosti i proizvode, o statističkim jedinicama za posmatranje i analizu proizvodjenja sistema i stvaranje poslovnih registara u statističke svrhe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>1. Paragrafi 4 i Nenit 38 të Ligjit bazë ndryshohet si në vijim:</p> <p>4. Ankesën e shqyrton një komision i pavarur, i cili themelohet me vendim të Ministrit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>1. Paragraph 4 of Article 38 of the Basic Law is amended as follows:</p> <p>4. The complaint is examined by an independent commission, which is established by the decision of Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>1. Stav 4 člana 38. Osnovnog zakona menja se i glasi:</p> <p>4. Žalbu razmatra nezavisna komisiju koja je osnovana odlukom ministra.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>1. Paragrafi 3 i Nenit 41 të Ligjit bazë ndryshohet si në vijim:</p> <p>3. Mënyrën e mbrojtjes së të dhënave statistikore në paragrafin 1. të këtij neni e propozon Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së dhe ajo aprovohet me vendim nga Ministria.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>1. Paragraph 3 of Article 41 of the Basic Law is amended as follows:</p> <p>3. The method of protection of statistical data in paragraph 1 of this Article is proposed by Chief Executive of KAS and it is approved by the decision of the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>1. Stav 3 člana 41 Osnovnog zakona menja se i glasi:</p> <p>3. Način zaštite statističkih podataka iz stava 1. ovog člana predlaže izvršni direktor KAS, a on se usvaja odlukom Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>Në Paragrafin 2 të Nenit 44 të Ligjit bazë, fshihet fjalia “pas miratimit nga ASK-ja” dhe vazhdohet me fjalinë ”vetëm për fushat, që janë veçanërisht përgjegjësi e tyre”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>In paragraph 2 of Article 44 of the basic Law, the word "after approval by KAS" shall be deleted and continue with the sentence "only for areas which are solely their responsibility."</p>	<p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>U stavu 2. člana 44. osnovnog zakona, briše se rečenica" nakon odobrenja od strane ASK " i nastaviti sa rečenicom " samo za oblasti koje su isključivo u njihovoj odgovornost " .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>1. Paragrafi 3 i Nenit 48 të Ligjit bazë ndryshohet si në vijim:</p> <p>3. Ministria nxjerr vendim për themelimin e Këshillit, pas caktimit të anëtarëve të Këshillit nga institucionet në pajtim me nenin 9 paragrafi 1, nën-paragrafët 1.1 deri 1.10 të këtij ligji.</p> <p>2. Nenit 48 të Ligjit bazë i shtohet paragrafi i ri, si në vijim:</p> <p>4. Anëtarët e rinj të Këshillit duhet të emërohen në afatin prej një (1)</p>	<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>1. Paragraph 3 of Article 48 of the Basic Law is amended as follows:</p> <p>3. The Ministry issues a decision to establish the Council, following the appointment of Council members from institutions in accordance with Article 9, paragraph 1, sub-paragraphs 1.1 to 1.10 of this law.</p> <p>2. In Article 48 of the basic Law shall be added a new paragraph as follows:</p> <p>4. The new members of the Council shall be appointed within one (1)</p>	<p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>1. Stav 3 člana 48. Osnovnog zakona menja se i glasi:</p> <p>3. Ministarstvo donosi odluku o osnivanju Saveta, nakon imenovanja članova Saveta iz institucija u skladu sa članom 9. stav 1. podstav 1.1 do 1.10 ovog zakona.</p> <p>2. Članu 48 osnovnog zakona dodaje se novi stav kao u nastavku:</p> <p>4. Novi članovi Saveta treba da se imenuju u roku od jednog (1) meseca</p>

<p>muajsh, nga hyrja në fuqi e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>Neni 49 i Ligjit bazë ndryshohet si në vijim:</p> <p>Ministria në afatin prej gjashtë (6) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji, miraton aktet nënligjore për ASK-në për çështjet që kanë të bëjnë me zbatimin e këtij ligji, për të siguruar organizimin e brendshëm dhe detyrat e detajuara në këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>month from the entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>Article 49 of the Basic Law is amended as follows:</p> <p>Ministry, within six (6) months from the entry into force of this law, adopt bylaws for KAS in matters relating to the implementation of this law, to ensure the internal organization and duties detailed in this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>Član 49 Osnovnog zakona menja se i glasi:</p> <p>Ministarstvo u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona, donosi podzakonske akte za KAS o pitanjima koja se odnose na primenu ovog zakona, kako bi se osigurala unutrašnja organizacija i dužnosti navedene u ovom zakon.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	--